

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Такурский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Практический курс перевода первого иностранного языка Б1.В.ДВ.26

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: испанский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

**Автор(ы):** Пупырева С.О.

**Рецензент(ы):** Мухтарова А.Д.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б.с. Пупырева С.О. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), SvOPupyreva@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

основные положения теории перевода;

Должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в переводческой, в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменного перевода;

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

### 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.26 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) на 288 часа(ов).

Контактная работа - 178 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 178 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 83 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 27 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1.Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.	5	0	18	0	9
2.	Тема 2. Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.	5	0	18	0	9
3.	Тема 3. Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены.	6	0	17	0	10
4.	Тема 4. Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов	6	0	17	0	10
5.	Тема 5. Тема 5. Перевод газетных статей.	7	0	32	0	13
6.	Тема 6. Тема 6. Перевод видео-контента. Правила создания субтитров	7	0	32	0	13
7.	Тема 7. Тема 7. Перевод научно-технических текстов	8	0	22	0	10
8.	Тема 8. Тема 8.Перевод с листа	8	0	22	0	9
	Итого		0	178	0	83

##### 4.2 Содержание дисциплины

###### Тема 1. Тема 1.Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.

Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.

Фонетический облик языка в процессе перевода.

Правила межъязыкового транскрибирования.

Традиции латинской транслитерации.

Переводческие трансформации: понятие, основные группы.

Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка.Адъективная тенденция испанского языка.

###### Тема 2. Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения.

**Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка.**

**Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.**

Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Членение предложения в испанском и русском языках.

Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная

тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.

Генерализация, лексические добавления.

### **Тема 3. Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены.**

Конкретизация, опущения при переводе. Текстовые замены при переводе.

Антонимический перевод.

Имена собственные и этнокультурные реалии

Звукоподражательные междометия

Эмотивные междометия

Просодические средства речи в устном переводе с испанского языка.

Передача фонологических средств языка в поэтическом переводе

### **Тема 4. Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов**

Особенности перевода зависимых и абсолютных инфинитивных оборотов испанского языка.

Особенности и нюансы перевода причастных и герундиальных оборотов испанского языка.

Виды герундиальных оборотов испанского языка. Герундиальные обороты. Зависимые герундиальные обороты.

Независимые герундиальные обороты

### **Тема 5. Тема 5. Перевод газетных статей.**

La Ruta del Quijote

Don Quijote de la Mancha es considerada por muchos la gran obra de la Literatura Universal, incomparable en narración, inmejorable en escritura y la obra cumbre del idioma español que, aún hoy en día, parece no tener rival.

Las andanzas del caballero cervantino Don Quijote y su hidalgo Sancho Panza, gracias a la riqueza descriptiva de paisajes y entornos, han podido ser recreadas en la actualidad en la denominada Ruta del Quijote, centrada principalmente en Castilla La Mancha, aunque también se nutre de otros territorios.

La Ruta del Quijote, de hecho, comienza en Toledo, dónde mejor que en la ciudad con mayor encanto histórico de todo el país. Recorrer sus callejuelas empedradas es todo un viaje en el tiempo a la época en la que Don Quijote recorría este paisaje medieval a lomos de su caballo Rocinante.

Sin duda, el otro destino de nuestra Ruta del Quijote debería ser Campo de Criptana, en Ciudad Real, lugar donde se produjo la "temible" batalla entre el protagonista y unos molinos de viento, que son confundidos por delirio suyo con unos gigantes. En esta pequeña localidad, tres molinos permanecen inalterables ante el paso del tiempo y, como el resto de sus compañeros, han sido bautizados. Se trata de Burleta, Infanto y Sardinero, que desde el siglo XVI proveen de energía al pueblo. Además, hay en la zona otros molinos también con nombre, que sirven de homenaje a otros personajes históricos españoles.

La localidad de El Toboso, perteneciente aún a la provincia de Toledo y a poco menos que 20 kilómetros de los famosos molinos de viento, es de donde era originaria la amada de Don Quijote, Dulcinea. El pueblo tiene un Museo Cervantino totalmente recomendable para quienes se encuentren recorriendo esta ruta, mientras que a poca distancia del lugar se encuentra la cueva de Montesinos y el castillo de Rochafriada, testigos de honor de dos de las aventuras más conocidas del caballero.

A partir de este punto, se dispersa la conocida Ruta del Quijote. Es posible visitar otros reductos de aquella época como

el castillo de Montizón, el castillo de Salvatierra o la iglesia de los Trinitarios. Los amantes de la naturaleza disfrutarán como nunca en el Parque Nacional Tablas de Daimiel, mientras que los apasionados de la arquitectura y la historia deben visitar la localidad de Almagro en su conjunto y la bellísima zona de Puertollano

### **Тема 6. Тема 6. Перевод видео-контента. Правила создания субтитров**

Перевод видео-контента. Правила создания субтитров

Понятие аудиовизуального перевода. Основные формы

аудиовизуального перевода. Обзор и сравнение типов аудиовизуального перевода. Субтитрирование.

Технические аспекты субтитрирования. Переводческие решения при субтитрировании. Субтитрование на примере видеохостинга YouTube

### **Тема 7. Тема 7. Перевод научно-технических текстов**

Перевод научно-технических текстов

PLAN DIVULGACIÓN

La divulgación de los resultados se hará mediante la publicación de artículos científicos en revistas del sector de hidrocarburos y los trabajos de grado de los estudiantes de pregrado, maestría y la tesis doctoral. Además, se recibirá en el CICAT-UIS una vez por semestre a dos delegados de la Agencia Nacional de Hidrocarburos (ANH) para presentación de avances en sesiones técnicas.

Por otra parte, se incluyen visitas internacionales de un funcionario de la ANH a la Universidad Federal de Kazán (KFU) en Rusia. Esta visita se realizará con periodicidad anual durante el periodo de ejecución del proyecto. El principal objetivo será la participación del delegado de la ANH en el congreso de recobro térmico organizado por esta universidad y que reúne a los principales investigadores en esta área.

En caso de que el evento no sea organizado, la visita se realizará con el objetivo de conocer los avances técnicos de KFU en los proyectos de investigación en recobro. Lo anterior en el marco del memorando de entendimiento CORRIDA suscrito entre los gobiernos de Colombia y Rusia, y el convenio de cooperación entre KFU y UIS.

## **Тема 8. Тема 8.Перевод с листа**

Traducir un texto.

Brutal pelea dentro de un avión provocó aterrizaje de emergencia

Una brutal pelea dentro de un avión provocó que el piloto decidiera hacer un aterrizaje de emergencia. Todo lo ocurrido fue compartido a través de un video en YouTube que ya suma miles de reproducciones.

El video que viene circulando por YouTube muestra el preciso momento en que dos hombres se enfrentan en una brutal pelea dentro de un avión. El piloto decidió aterrizar de emergencia en el aeropuerto de Ataturk en Estambul debido al pleito.

El avión de la aerolínea Middle Eastern Airlines había salido desde Beirut con destino a Londres. Sin embargo, la aeronave tuvo que realizar una escala de emergencia debido a la pelea que se ve en el video de YouTube.

La pelea se produjo cuando el hombre de mayor edad comenzó a insultar a un pasajero y su esposa, pese a que los tripulantes del avión intentaron calmar al sujeto este continuó con su actitud violenta y como se ve en el video de YouTube, comenzó con la pelea.

Antes ya se había registrado un incidente, pero el momento cumbre de la noche se dio cuando el hombre se dirigió al baño, en ese momento el sujeto más joven comenzó a pelear con el otro hombre.

El piloto del avión decidió aterrizar de emergencia para que el sujeto de mayor edad fuera puesto en custodia de las autoridades. En el video de YouTube se puede ver cómo agrede al hombre y su esposa pese a que es detenido por varias personas.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".



Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленных электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 5</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменное домашнее задание	ПК-10	1. Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.
2	Контрольная работа	ПК-7	2. Тема 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Смысловый центр предложения. Притяжательная тенденция испанского языка. Адъективная тенденция испанского языка. Адвербиальная тенденция испанского языка. Личная тенденция испанского языка.
3	Контрольная работа	ПК-10	1. Тема 1. Фонетические проблемы перевода. Правила транскрибирования.
<b>Семестр 6</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Письменное домашнее задание	ПК-10	3. Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены.
2	Контрольная работа	ПК-7	4. Тема 4. Перевод инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов
3	Контрольная работа	ПК-10	3. Тема 3. Переводческие приемы: добавление, опущение, генерализация, конкретизация, компенсация, текстовые замены.
	<b>Зачет</b>	ПК-10, ПК-7	
<b>Семестр 7</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Контрольная работа	ПК-7, ПК-10	5. Тема 5. Перевод газетных статей.
2	Письменное домашнее задание	ПК-10	6. Тема 6. Перевод видео-контента. Правила создания субтитров
3	Контрольная работа	ПК-7	6. Тема 6. Перевод видео-контента. Правила создания субтитров
	<b>Зачет</b>	ПК-10, ПК-7	
<b>Семестр 8</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Контрольная работа	ПК-10	7. Тема 7. Перевод научно-технических текстов
2	Письменное домашнее задание	ПК-7, ПК-10	8. Тема 8. Перевод с листа
3	Контрольная работа	ПК-7	8. Тема 8. Перевод с листа
	<b>Экзамен</b>	ПК-10, ПК-7	

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 5</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
					3
<b>Семестр 6</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
					3



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>Семестр 7</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1 3
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Проявлен высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Проявлен хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Проявлен удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Проявлен неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
<b>Семестр 8</b>					
<b>Текущий контроль</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1 3
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 5**

**Текущий контроль**

## 1. Письменное домашнее задание

Тема 1

Тема 1

### ANDALUCÍA

Andalucía es la comunidad autónoma con mayor número de habitantes y la segunda de España en superficie. La variedad de sus paisajes, la benignidad de su clima y el carácter hospitalario de sus gentes la han convertido en una de las regiones más atractivas para el visitante.

Sus 3000 horas de sol al año, su suave clima mediterráneo y sus extensas costas de playas doradas con bellísimos puertos naturales, ya sirvieron de refugio seguro para los navegantes fenicios mil años antes de Cristo.

Andalucía cuenta con dos tipos de playas, las que corresponden al Océano Atlántico en el litoral de Huelva y Cádiz (Costa de la Luz), que son amplias, de arena fina y fuerte oleaje; y las del Mediterráneo que van desde el Estrecho de Gibraltar hasta Almería (Costa del Sol, Costa Tropical y Costa de Almería), al abrigo de los vientos y con aguas más cálidas. Sus tierras están atravesadas por el río Guadalquivir, origen de antiquísimas civilizaciones, como la de Tartessos y otras

que dejaron a sus orillas una huella monumental impresionante. Adicionalmente sus montañas de Sierra Morena y Sistemas Béticos, donde se encuentran las cumbres más altas de la Península -Mulhacén y Veleta-, ofrecen paisajes de increíble belleza.

La oferta turística es de otro lado muy variada, entre playas doradas, alta montaña con fauna salvaje, pintorescos pueblos blancos, rico folclore, y las más modernas instalaciones deportivas. Esquiar al sol en Sierra Nevada, practicar el

surf en Tarifa, donde se presentan las condiciones más óptimas de Europa, realizar legendarias rutas ecuestres, practicar el parapente durante todo el año o disfrutar de fantásticos campos de golf, son, entre otras, excepcionales posibilidades que ofrece esta región

Andalucía es además patria de antiguos rituales que pueden ser conocidos en toda su autenticidad: el rito de la corrida y el mundo mágico de los toros; el rito del vino y el mundo fresco de la bodega; el rito del caballo y el mundo asombroso de su doma. En la tierra donde nació el flamenco, desde donde Colón partió hacia el Nuevo Mundo, o donde la literatura o la opera crearon mitos como Carmen, Don Juan Tenorio, El barbero de Sevilla... y tantos otros, encontramos una irrepetible amalgama entre tradición y progreso.

### VOCABULARIO

Tartessos: Тартесс

## 2. Контрольная работа

Тема 2

### GALICIA

Galicia es célebre tanto por sus maravillosos paisajes, verdes en sus campos y plateados en el mar, como por sus bellísimas edificaciones, que van desde las pintorescas viviendas tradicionales hasta las más importantes joyas monumentales. Su territorio se sitúa en el límite noroccidental de la Península, e incluso en el límite de lo que fue el mundo conocido hasta el descubrimiento de América, el cabo de Fisterra, donde hoy encontramos una típica villa de pescadores.

Galicia presenta un interior esencialmente montañoso y un litoral surcado por numerosas rías, donde se deja sentir la acción moderada del mar. Esto es lo que convierte a las Rías Baixas en el área más cálida del Norte del país. Su costa presenta grandes contrastes, entre las formas suaves de As Mariñas y los peligrosos acantilados de la Costa de la Muerte. El interior, está atravesado por numerosos ríos, aspecto que llevó a Álvaro Cunqueiro a bautizarla como el país de los mil ríos.

Asomarse al abrupto litoral cantábrico, donde llegan las pequeñas rías del norte gallego, Las Rías Altas, con sus magníficas playas, pueblos pesqueros y acantilados impresionantes, o visitar en las Rías Baixas las reservas naturales o

los balnearios, como el de A Toxa, significa disfrutar del encuentro con una naturaleza inmensa e impresionante. Es quizás por estas razones por las que el turismo rural esté teniendo actualmente tal auge en Galicia.

El clima en el norte es templado y lluvioso, registrándose las lluvias más frecuentes durante el invierno, con temperaturas

mínimas de 5° C. En verano se alcanzan las máximas de 15° C o 20° C. El clima en el sur, registra temperaturas más altas que en la zona norte y dos meses de sequía estival, durante Julio y Agosto. Esta humedad constante ha propiciado

el bello paisaje verde que le es característico.

Ahora bien, Galicia posee, además de un excelente paisaje, importantes ciudades y pueblos con un conjunto histórico-artístico inmejorable y puertos pesqueros de gran importancia; como el de Vigo. Conocer todos estos monumentos, su original arquitectura popular, con sus hórreos, las casas acristaladas de A Coruña, y tantas otras

manifestaciones de su arquitectura son uno de los muchos alicientes que ofrece esta comunidad.

## VOCABULARIO

Ría: Ría или риас ? форма рельефа, приустьевая часть речной долины, затопленная морем, часто представляющая собой длинный конусообразный залив. Изначально этим словом назывались бухты по берегам Испании и Португалии.

Риа формируется в местах, где уровень моря поднимается выше уровня суши, либо в результате изменения эвстатического уровня моря (глобальное увеличение уровня моря), либо изостатического изменения уровня моря (затопление суши). В таких случаях, долины, находившиеся до этого над уровнем моря, затопляются им.

### 3. Контрольная работа

Тема 1

Hacer la traducción escrita :

Las ¿serias dudas? de Francisco Igea, líder territorial de Ciudadanos en Castilla y León, sobre la ¿voluntad real? del PP para cumplir sus exigencias si no quiere perder el poder en una comunidad donde gobierna desde 1987 propiciaron este sábado un primer acercamiento con el PSOE. El socialista Luis Tudanca, vencedor de las autonómicas, animó al dirigente de Ciudadanos a llegar a un acuerdo ante las ¿múltiples coincidencias? entre ambos partidos en regeneración democrática. Igea supeditó las negociaciones al ¿aval? de la dirección nacional de su partido.

El PP aún no ha respondido a la limitación a un máximo de dos legislaturas y con ¿carácter inmediato? de todos los altos cargos de la Junta de Castilla y León que Ciudadanos le exige para alcanzar un acuerdo. La condición, que afecta a la presidencia de la comunidad autónoma, sus consejeros, secretarios generales y directores generales, además de los presidentes de diputaciones y alcaldes de los ayuntamientos de más de 20.000 habitantes, es ¿irrenunciable? para Igea. Y sitúa al partido de Pablo Casado ante un dilema, ya que le permitiría salvar la Junta pero con un enorme coste interno. ¿En la práctica significa que el 90% de la estructura de la Junta se tendría que ir?, resumen en la dirección del PP.

### Семестр 6

#### Текущий контроль

##### 1. Письменное домашнее задание

Тема 3

#### LAS DINASTÍAS DE LOS HABSBURGO Y DE LOS BORBONES

Tras la muerte de Isabel la Católica, en 1504, su hija Juana, casada con Felipe, hijo del rey de Austria y emperador del Sacro Imperio Romano-Germánico, le sucede en el trono. Con ello se fusionan ambos reinados, creándose un gran imperio. Sin embargo, Felipe, al que llamaron el Hermoso, muere muy joven y a Juana se le incapacitó por loca. Su hijo Carlos I heredó el imperio. Pero en su madurez, decide retirarse a la vida religiosa recluyéndose, en 1556, en el Monasterio de Yuste. Con ello, el imperio se dividió entre los miembros de la familia Habsburgo, la rama española y la austriaca.

Bajo la dinastía Habsburgo, España se convirtió en la primera potencia de Europa y el primer imperio de la historia que integraba territorios de todos los continentes habitados. En esta época se vive un gran progreso económico, gracias al comercio europeo y de ultramar, y un período floreciente en las artes y las letras durante el llamado "Siglo de Oro Español". Era un período de constantes guerras en que diversos países europeos competían por esta hegemonía. España libró

campañas militares en muy diversos frentes (Francia, Países Bajos, Inglaterra e Imperio Otomano); unas para conservar

sus territorios y otras por alianzas, ya que jugaba un papel crucial en política internacional. A pesar de su supremacía militar, tantos años de guerras supusieron un importante desgaste, que a largo plazo condujeron al declive y ruina de la Monarquía.

Cuando el último rey de la dinastía de los Habsburgo, Carlos II, murió sin descendencia, Felipe de Anjou, sobrino del rey de Francia, Luís XIV, le sucedió en el trono.

Como consecuencia de la Revolución Francesa, España declaró la guerra a la nueva república, pero fue derrotada. Napoleón tomó el poder y envió sus tropas contra España en 1808, imponiendo a su hermano José en el trono. Los españoles mantuvieron una Guerra de Independencia que duraría 5 años. Tras la derrota definitiva de Napoleón en Waterloo, en 1815, Fernando VII vuelve al trono de España y comienza un sistema de rígido absolutismo.

Fernando VII designó como heredera de su hija Isabel II, mediante la derogación de la Ley Sálica, que impedía reinar a las mujeres. Carlos, hermano de Fernando VII, se rebela contra esto, iniciándose la Primera Guerra Carlista. La recesión

económica y la inestabilidad política fueron lógicas consecuencias tras la guerra, y España perdió sus colonias de ultramar, con la excepción de Puerto Rico, Cuba y Filipinas.

##### 2. Контрольная работа

Тема 4

#### GERONA

Gerona (Girona en catalán) está situada entre los Pirineos y Barcelona, en el extremo nordeste de España, a tan sólo 60 km. de la frontera francesa y a 103 km. al norte de Barcelona.

La capital de la Costa Brava fue fundada por los romanos, que le dieron el nombre de Gerunda. Sucesivas etapas históricas dejaron su huella monumental, y aún hoy se presenta encantadora con un casco histórico muy bien conservado y cruzada por un río; el río Oñar.

El casco histórico, donde se encontraba la antigua ciudad romana de "Gerunda", está cercado por inmensos lienzos de muralla que se pueden recorrer por el "PasseigArqueològic" y el "Passeig de la Muralla", donde encontramos un bello mirador sobre la ciudad. Aquí están los monumentos más importantes de Gerona:

La "Catedral de Santa María", hermoso templo construido entre los siglos XI y XVIII en estilos románico, gótico, renacentista y barroco. Hoy lo más destacado es su fachada barroca.

En la misma plaza de la catedral encontramos otros dos bellos monumentos: La "Casa Pastors", edificio renacentista que aloja el actual Palacio de Justicia, y la "PiaAlmoina", edificio gótico construido en el s. XIV como institución de caridad. Hoy alberga el "Colegio de Arquitectos" de la ciudad.

Dentro de la encrucijada de callejones medievales del casco antiguo, se encuentra La Judería (o "CallJueu"), barrio donde vivió una reducida comunidad judía hasta finales del siglo XV y que es hoy uno de los barrios medievales mejor conservados de Europa.

Muy cerca se encuentran los "Baños Arabes", dentro de un edificio románico. En realidad no fueron construidos bajo dominación musulmana sino en el año 1194 imitando la estructura y estilo de los baños musulmanes. Lo interesante es que estuvieron en funcionamiento durante todo el medievo hasta el siglo XV.

El río Oñar atraviesa la ciudad dividiéndola en dos partes, en la orilla oriental se encuentra el "Barrio Viejo" y en la occidental el "Barrio de Mercadal". Ambos barrios están unidos por cuatro puentes, entre ellos destacamos el "Pont de Isabel II", puente de piedra inaugurado en 1849, y el Puente de Hierro o "Pont de Eiffel" que se llama así en honor a Gustave Eiffel, ya que su empresa lo construyó en 1876.

Las "Casas del Oñar", son otro de los atractivos de Gerona y una de sus señas de identidad. Estas coloridas casas, que parece que cuelgan a ambas orillas del río, ofrecen una de las imágenes más pintorescas de la ciudad.

### 3. Контрольная работа

#### Тема 3

Hacer la traducción : Pablo Iglesias ha llegado este sábado al consejo ciudadano estatal de Podemos, máximo órgano entre asambleas, sin cambiar una línea de la hoja de ruta que planteó tras las elecciones generales del 28 de abril. "Hay algo que hemos aprendido en el último año. Las políticas se cambian desde el Gobierno, los acuerdos programáticos son papel mojado". Con estas palabras ha resumido el líder de partido su meta de formar un Ejecutivo de coalición con el PSOE. Delante tenía a la dirección de Podemos, su círculo más cercano, y a un grupo de representantes territoriales, algunos de los cuales ?en concreto la delegación andaluza y el responsable de Aragón? se oponen a este plan y reclaman un pacto de programa con los socialistas y permanecer en la oposición los próximos cuatro años.

#### Зачет

Вопросы к зачету:

1. Переводческие приемы - опущение
2. переводческие приемы - добавление
3. переводческие приемы - генерализация
4. Переводческие приемы - конкретизация
5. Переводческие приемы - компенсация
6. Переводческие приемы - текстовые замены
7. правила транскрибирования
8. правила транслитерации
9. Перевод инфинитивных оборотов
10. Перевод причастных оборотов
11. Перевод герундиальных оборотов
12. Фонетические проблемы перевода
13. Перевод статьи ?reconstruir la gran casa de Podemos?
14. Перевод статьи ?Manuel Charlin el capo pirómano?
15. Перевод статьи ?el candidato del pp que quiso pactar con Bildu ?
16. Перевод статьи ?la nueva guerra fría del 5G?
17. Перевод статьи ?Weizmann, el caballo a batir en la sucesión del BCE?
18. Перевод статьи ?argentina en manos del Dr. Contepomi?
19. Перевод статьи ?la delegación de la Davis regresa al país?
20. Перевод статьи ?serbia, primer gran reto para España?

### Семестр 7

#### Текущий контроль

##### 1. Контрольная работа

#### Тема 5

La Casa de Ana Frank reabre sus puertas



Ha reabierto sus puertas. La Casa de Ana Frank, convertida en museo, se puede visitar de nuevo tras dos años de renovaciones. Un período de tiempo que ha concluido con una ampliación de las dependencias, entre ellas la entrada, en uno de los centros culturales más populares de Ámsterdam. El objetivo es añadir detalles a la trágica historia de uno de los rostros más conocidos del Holocausto.

"Queríamos preservar el carácter del inmueble, que es en gran medida su vacío. Creo que el vacío es probablemente la característica más poderosa de la Casa de Ana Frank. Y, por supuesto, no realizamos cambios en el anexo, que es el lugar más auténtico. Allí es donde Ana se escondió y donde escribió su diario", declara Ronald Leopold, director ejecutivo de la Casa de Ana Frank. El renovado museo cuenta ahora con servicios de audioguía que reúnen fragmentos del diario de la adolescente y de

varias de sus historias familiares. La entrada y la salida están ahora invertidas, por lo que el acceso está en la calle Westermarkt, y no en la tradicional Prinsengracht.

"El anexo siempre ha estado vacío. De hecho, éste era el deseo de Otto Frank, padre de Ana. Quería que las salas permanecieran vacías. Y hemos añadido, con mucho cuidado, fotos, objetos, vídeos... pero no lo hemos llenado demasiado", afirma Garance Reus-Deelder, directora gerente del museo.

La Casa de Ana Frank siempre ha atraído a un gran número de visitantes. Su misión es asegurar que la historia de la joven no se olvide nunca.

"Queremos animar a las nuevas generaciones a que visiten la Casa de Ana Frank porque uno de nuestros objetivos educativos es, por supuesto, enseñar a los jóvenes. Queremos ser un modelo de inspiración para ayudar a los jóvenes a

asumir la responsabilidad de una sociedad abierta y democrática", añade Garance Reus-Deelder.

El 'Diario de Ana Frank', publicado por su padre después de la Segunda Guerra Mundial, cuenta los horrores de la ocupación nazi a través de los ojos de una adolescente. Aún hoy, su relato es un símbolo perdurable de esperanza y resistencia.

## **2. Письменное домашнее задание**

Тема 6

Перевод статьи

May y Macron honran el pasado común en el 75 aniversario de Normandía

No pudo ser más simbólico. Theresa May, en su último acto público antes de presentar su dimisión, ha puesto la primera piedra del memorial que recordará a los británicos caídos en Normandía hace 75 años.

No pudo ser más simbólico. Un monumento (tres soldados avanzando hacia la costa) al sacrificio del Reino Unido por "liberar Europa del yugo del fascismo", como dijo May. Ahora que Londres se separa de la Unión Europea. Precisamente, el principal fruto del deseo de paz y de construir un presente mejor después de la carnicería que concluyó en el 45.

"Símbolo de la unidad de valores de nuestras dos naciones, Francia y el Reino Unido" recordó Macron. "Porque sería intolerable borrar el recuerdo del pasado", apostrofó el presidente francés, "por los debates del presente".

Eran las 9.00 horas cuando May y Macron depositaron una corona de amapolas y de bleurets, las flores que adoptaron ambos países durante la Primera Guerra Mundial como símbolo del recuerdo a los muertos.

Macron tuvo palabras más personales (y cariñosas) hacia May y trató de proyectar su breve alocución hacia el futuro. May, imperturbable aunque con voz emocionada, se ciñó a la conmemoración.

El breve acto, abierto por el capellán general del ejército británicos, Clinton Langston, tuvo lugar en Ver sur Mer, cerca de Arromanches. Allí, en la denominada Gold Beach, desembarcaron hace 75 años 25.000 británicos. Perdieron 413 hombres. Tuvieron éxito rápido. Liberaron Bayeux. Pero, sobre todo, permitieron que se construyera aquí el primer Mulberry, el primer puerto artificial prefabricado que permitiría a la gran logística aliada equipar a sus ejércitos para llevar a los nazis hasta Alemania.

## **3. Контрольная работа**

Тема 6

Hacer la traducción escrita :

El PSOE de Murcia no ha renunciado aún a gobernar en la comunidad autónoma, donde ganó las últimas elecciones autonómicas por la mínima tras 24 años de derrotas, y ha lanzado este sábado un órdago a Ciudadanos: regalar a los de Albert Rivera la alcaldía de Murcia capital a cambio de su apoyo en la Asamblea regional.

Fuentes del partido confirmaron a EL PAÍS que los socialistas han trasladado esa propuesta al comité negociador de Ciudadanos este mediodía y aún no han recibido respuesta. Ambas formaciones se reunieron este viernes por la tarde en un hotel de Murcia y en el encuentro, en el que ¿no se habló ni de sillones ni de cargos?, el PSOE ya hizo el primer ofrecimiento: no recuperarán el impuesto de sucesiones y donaciones, eliminado hace un año por el Gobierno regional del PP. Ciudadanos ya se había reunido también con el comité negociador del PP este jueves.



El candidato socialista en la región, Diego Conesa, ha dado hoy un paso más al "sacrificar", indican las mismas fuentes, al cabeza de lista en el Ayuntamiento de Murcia, José Antonio Serrano, que fue el segundo más votado, por detrás del actual alcalde, José Ballesta (PP). Obtuvieron 9 y 11 concejales respectivamente, para una mayoría absoluta de 15.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. Перевод статьи "reconstruir la gran casa de Podemos?"
2. Перевод статьи "Manuel Charlin el capo pirómano?"
3. Перевод статьи "el candidato del pp que quiso pactar con Bildu ?"
4. Перевод статьи "la nueva guerra fría del 5G?"
5. Перевод статьи "Weizmann, el caballo a batir en la sucesión del BCE?"
6. Перевод статьи "argentina en manos del Dr.Contepomi?"
7. Перевод статьи "la delegación de la Davis regresa al país?"
8. Перевод статьи "serbia, primer gran reto para España?"
9. Перевод статьи "Nadal jugará el Conde de Godó?"
10. Перевод статьи "el Real Madrid el club más rico del mundo?"
11. Перевод статьи "Mireia Belmonte ya es de oro puro?"
12. Перевод статьи "David Meca se reta de nuevo nadará otra vez el Estrecho de Gibraltar?"
13. Перевод статьи "el atlético hace aguas?"
14. Перевод статьи "Messi es elegido como el mejor creador del juego del mundo?"
15. Перевод статьи "la fifa aprueba un mundial de 48 equipos en 2026?"
16. Перевод статьи "el portero debe ser el jugador más inteligente?"
17. Перевод статьи "levántala barca?"
18. Перевод статьи "no le tenemos miedo al barca?"
19. Перевод статьи "Isco es un jugón ?"
20. Перевод статьи "el sorprendente caso de los porteros del Athletic ?"

### **Семестр 8**

#### **Текущий контроль**

##### **1. Контрольная работа**

Тема 7

Перевод терминов

Portero

PIB

Déficit comercial

Descuento

Precio del dólar

Oficina del empleo

Creador

Impuestos

Beneficios

##### **2. Письменное домашнее задание**

Тема 8

Перевод статьи

Profanador de coranes, y machista: así es el líder de Línea Dura, el nuevo partido de extrema derecha en Dinamarca. A caballo de un programa político desacomplejadamente racista, un abogado profanador de coranes, Rasmus Paludan; un artista especializado en pintar con el pene, Uwe Max Jensen; y un catedrático de Psicología, Helmut Nyborg, que considera que las mujeres y ciertos extranjeros son menos inteligentes, ocuparán tres de los cinco escaños que, según los sondeos, el nuevo partido Línea Dura (SK, Stram Kurs) obtendrá en las elecciones danesas, que se celebran mañana.

Unos comicios que prometen resultar esperpénticos, muy alejados del aseado retrato que presentaba la serie Borgen, y que también animará uno de los más notorios empresarios de Dinamarca, Claus Riskær Pedersen, quien en el más puro estilo Jesús Gil, y tras pasar cinco años en prisión por delitos económicos, ha creado una formación ultraliberal bautizada con su nombre y apellidos.

Las opciones de que Riskær sea diputado son casi nulas, no así, sin embargo, las de SK, que para pasmo de todo el espectro político, incluido el antiinmigración Partido Popular Danés (DF, Dansk Folkeparti), superaría en casi un punto el mínimo del 2% que da acceso al Parlamento.

En su perfil de Twitter, Paludan, fundador de SK, no repara en elogios a sí mismo: soldado de la libertad, luz de los daneses, guardián de la sociedad, esperanza del Norte... La inesperada popularidad del partido se debe casi exclusivamente a la heterodoxa pero eficaz campaña propagandística que conduce casi en solitario desde hace meses. Básicamente, consiste en convocar manifestaciones en zonas con elevada población musulmana (los llama "guetos de perdedores") para, fuertemente protegido por la Policía de quienes intentan agredirle, maltratar ejemplares del Corán, exhibir viñetas de Mahoma y clamar que prohibirá el islam en Dinamarca. No le suelen acompañar más de una decena de personas, pero él sube sistemáticamente todos los vídeos a YouTube, donde son vistos decenas de miles de veces.

El lema de SK es "toda la felicidad posible para el mayor número posible de daneses étnicos". Aquí no se incluye a quienes tengan idiomas o culturas diferentes, ni siquiera a quienes no tengan antepasados daneses. Se tolera, sin embargo, a los occidentales y, en última instancia, a los no musulmanes. El objetivo "no es limitar la inmigración, sino que una elevada cifra de musulmanes salga cada año del país". ¿Cómo? Deportando a los no occidentales. Entre la ensalada de xenofobia desconfianza un tanto otra de sus propuestas clave: la legalización del cannabis.

### 3. Контрольная работа

Тема 8

Хacer la traducción:

Las declaraciones de bienes de los diputados de la XIII Legislatura que este jueves se han hecho públicas incluyen todo tipo de detalles sobre el patrimonio y las deudas contraídas por los representantes públicos. Los documentos reflejan desde la inversión en criptomonedas de Pablo Echenique (Podemos) hasta los bienes rústicos y forestales de Aitor Esteban (PNV) o la pensión de incapacidad permanente de Juan José Cortés. En el Gobierno (cuyos miembros declaran el sueldo ministerial correspondiente a seis meses del año pasado), Pedro Duque, Isabel Celaá y José Guirao son quienes más bienes declaran. Hay 11 diputados que no han presentado la declaración a tiempo para ser publicada en la web del Congreso, entre ellos Marcos de Quinto, de Ciudadanos, cuyos bienes ascienden a 50 millones, según ha confirmado después su partido. Estos son los números de los miembros del Gobierno y de destacados diputados, que no están obligados a incluir el sueldo que perciben por su puesto en el hemiciclo.

### Экзамен

Вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену:

1. Фонетический облик языка в процессе перевода.
2. Правила межъязыкового транскрибирования.
3. Традиции латинской транслитерации.
4. Трансформации: понятие, основные группы.
5. Лексико-грамматические проблемы перевода.
6. Смысловый центр предложения.
7. Притяжательная тенденция испанского языка.
8. Адъективная тенденция испанского языка.
9. Адвербиальная тенденция испанского языка.
10. Личная тенденция испанского языка.
11. Членение предложения в испанском и русском языках.
12. Генерализация, лексические добавления, конкретизация, опущения при переводе.
13. Текстовые замены при переводе. Антонимический перевод.
14. Имена собственные и этнокультурные реалии
15. Звукоподражательные междометия
16. Эмотивные междометия
17. Особенности перевода зависимых и абсолютных инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.
18. Герундиальные обороты.
19. Зависимые герундиальные обороты.
20. Независимые герундиальные обороты.

Перевод статьи: Argentina y Rusia firmaron un acuerdo para eliminar la visa

El embajador argentino en Rusia, Leopoldo Bravo, y el canciller ruso, Sergei Lavrov, suscribieron en Moscú el acuerdo por el que los ciudadanos de ambos países no necesitarán realizar el trámite de visado. El embajador Bravo consideró que la firma del acuerdo constituye "un avance histórico" en las relaciones bilaterales, y destacó que "está en línea con la asociación estratégica entre ambos países que se convino en diciembre durante la visita de la presidenta Cristina Fernández de Kirchner a Rusia". "Este acuerdo es realmente un paso muy importante, porque no hay que olvidar que hasta hace pocos años Rusia formaba parte de la Unión Soviética, adonde no era fácil entrar, y donde a los rusos se les hacía difícil viajar al Exterior", comentó Bravo.

"En términos comparativos, ahora a los argentinos se les hace mucho más sencillo viajar a Rusia que a otros países occidentales", puntualizó.

La eliminación del visado comenzará a implementarse "en aproximadamente 2 meses", indicó el diplomático; y tanto rusos como argentinos podrán disponer de ese beneficio por 90 días, dos veces al año.

Entre los aspectos técnicos pendientes se encuentra comunicar el acuerdo a las líneas aéreas que operan vuelos entre ambos destinos.

#### 6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 5</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	5
<b>Семестр 6</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	10
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	5
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 7</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
		3	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
<b>Семестр 8</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
		3	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

- Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7  
Режим доступа <http://znanium.com/bookread2.php?book=553574>
- Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с.  
Режим доступа <http://znanium.com/bookread2.php?book=444843>

### 7.2. Дополнительная литература:

- Испанский язык : Интенсивный курс : учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. ? М. : РИОР : ИНФРА-М, 2017. ? 240 с. ? (Высшее образование). ? Режим доступа <http://znanium.com/bookread2.php?book=671360>
- Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). (обложка) ISBN 978-5-16-006453-6, 200 экз.  
Режим доступа <http://znanium.com/bookread2.php?book=394062>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Сайт испанской ежедневной общественно-политической газеты - <http://www.elpais.com>  
Сайт испанской ежедневной общественно-политической газеты - <http://www.elmundo.es/>  
Словарь - <http://www.multitran.ru>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Посещение и работа студента на практическом занятии позволяет в процессе решения практических задач и коллективного обсуждения результатов их решения глубже усвоить теоретические положения, сформировать отдельные практические умения и навыки, научиться правильно обосновывать методику выполнения расчетов, четко и последовательно проводить расчеты, формулировать выводы и предложения. Работа на практическом занятии дает возможность студенту всесторонне изучить дисциплину и подготовиться для самостоятельной работы. В процессе выполнения аудиторных практических работ студент подтверждает полученные знания, умения и навыки, которые формируют соответствующие компетенции.
самостоятельная работа	При самостоятельном выполнении заданий настоятельно рекомендуется работать в парах и в малых группах для лучшего усвоения материала, обсуждая возникающие вопросы и языковые нюансы. Кроме того, необходимо обратиться к хорошим онлайн-словарям, а также к веб-сайту Института Сервантеса, где расположено много полезных ресурсов
контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдается преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.
письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определенных теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдается преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться, прежде всего, на учебную литературу, а также практический материал, который разбирался в течение семестра. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учётом учебников, практических занятий. Качественной подготовкой к зачету является: –полное знание всего учебного материала по курсу; –свободное оперирование материалом; –демонстрация знаний дополнительного материала; –чёткие правильные ответы на дополнительные вопросы.
экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся дается время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.



## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;



- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".